**Тестовый перевод**

**(английский язык, юридическая тематика)**

|  |  |
| --- | --- |
| **ФИО переводчика:** | **Некоз Алексей Владимирович** |
| **Дата выполнения:** | **18.03.2020** |
|  |  |
| **Задание на перевод** | **Перевод** |
| Дополнительное соглашение № 3 к  Договору на поставку оборудования № 1 от 1 января 2016 г.  г. Москва «01» февраля 2016 года  **Общество с ограниченной ответственностью «Ромашка» (ООО «Ромашка»),** именуемое в дальнейшем «Ромашка», в лице Генерального директора Пчелко З. З., действующего на основании Устава, с одной стороны, и  **Открытое акционерное общество «Василек» (ОАО «Василек»),** именуемое в дальнейшем «Василек», в лице Генерального директора Шмелева С. С., действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Дополнительное соглашение № 3 (далее – Дополнительное соглашение) к Договору на поставку оборудования №1 от 01.01.2016 (далее – Договор) о нижеследующем: | Additional Agreement No. 3 to  Equipment Delivery Contract No. 1 of January 1, 2016.  Moscow February 1, 2016  Romashka Limited Liability Company (Romashka LLC), hereinafter referred to as Romashka, represented by General Director Z. Z. Pchelko, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and  Vasilek Open Joint-Stock Company (Vasilek JSC), hereinafter referred to as Vasilek, represented by General Director S.S. Shmelev, acting on the basis of the Charter, on the other hand, jointly referred to as Parties, have entered into this Additional Agreement No. 3 (hereinafter - the Additional Agreement) to Equipment Delivery Contract No. 1 dated 01/01/2016 (hereinafter - the Contract) on the following: |
| 3.1 Initial Commitments and Contributions. By the execution of this Operating Agreement, the Initial Members hereby agree to make the Initial Capital Contribution, which shall be credited to the Member’s Capital Account, and loans to the Company and shall own a Membership Interest in the Company as specified in the attached Exhibit A which is incorporated by reference. Unless otherwise stated in Exhibit A, the funds shall be paid in to the Company when this Agreement is executed. Anything to the contrary contained herein notwithstanding, the Capital Account of a Member shall be maintained for each Member in accordance with Code Section 704(b) and all Treasury Regulations thereunder. | 3.1 Первоначальные обязательства и взносы. При заключении настоящего операционного соглашения первоначальные Участники соглашаются сделать взнос в первоначальный капитал, который зачисляется на Счет капитала Участника, а также займы, предоставляемые Компании, и получают процент от членских взносов в Компании, как указано в прилагаемом Приложении А, который является его неотъемлемой частью. Если иное не указано в Приложении А, денежные средства выплачиваются Компании при заключении настоящего соглашения.  Несмотря на некоторые противоречия, содержащиеся в настоящем документе, Счет капитала участника ведется для каждого участника согласно Разделу 704(b) Кодекса и всеми Положениями о казначействе, действующими в соответствии с ним. |
| АРБИТРАЖНЫЙ СУД ГОРОДА МОСКВЫ  **ОПРЕДЕЛЕНИЕ**  г. Москва Дело № 12345  26 февраля 2017 г.  Арбитражный суд г. Москвы в составе судьи Честного Я.Я.  при ведении протокола судебного заседания секретарем судебного заседания Писаренко Н.В.,  рассмотрев в открытом судебном заседании заявление конкурсного управляющего ООО "Банкрот"  УСТАНОВИЛ:  Временный управляющий ходатайствовал об отложении судебного заседания с целью проведения собрания кредиторов.  ……..  ОПРЕДЕЛИЛ:  В удовлетворении ходатайства временного управляющего об отложении судебного заседания отказать.  Определение подлежит немедленному исполнению и может быть обжаловано в порядке, установленном пунктом 3 статьи 61 Федерального закона "О несостоятельности (банкротстве)". | MOSCOW CITY ARBITRATION COURT  **DETERMINATION**  Moscow Case No. 12345  February 26, 2017  Moscow Court of Arbitration composed of Judge Ya.Ya. Chestny  under the trial transcript record by the secretary of the court session N.V. Pisarenko,  having considered in a public court session the application of the Tender Manager of Bankrupt LLC  HAS STATED:  The Interim Manager requested a postponement of the court hearing in order to hold a meeting of creditors.  ……..  HAS DETERMINED:  The Interim Manager's request to postpone the court hearing has been refused.  The Determination is subject to immediate execution and may be appealed in the manner prescribed by Article 61, Paragraph 3 of the Federal Insolvency (Bankruptcy) Act. |
| European Court of Human Rights  THIRD SECTION  Application no 12345/10  CASE OF BUTKEVICH v. RUSSIA  In the case of Willson v. Cyprus,  The European Court of Human Rights (Third Section), sitting as a Chamber composed of:  Helena Jäderblom, President,  …  and Stephen Phillips, *Section Registrar,*  Having deliberated in private on 20 October 2017,  Delivers the following judgment, which was adopted on that date:  PROCEDURE  1. The case originated in an application (no. 12345/10 ) against the Republic of Cyprus lodged with the Court under Article 34 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (“the Convention”) by a Canadian national, Mr John Willson (“the applicant”), on 15 January 2008. | Европейский суд по правам человека  РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ    Приложение № 12345/10  дело БУТКЕВИЧА против РОССИИ  В деле Уилсона против Кипра,  Европейский суд по правам человека (Раздел третий), представляющий Судебную палату в составе:  Хелены Ядерблом, Председатель,  …  и Стивена Филлипса, секретарь секции,  Обсудив настоящее дело в закрытом порядке, 20 октября 2017 года,  выносит следующее решение, которое было принято в этот день:  ПРОЦЕДУРА  1. Дело было возбуждено в связи с заявлением (№ 12345/10) против Республики Кипр, поданным в Суд в соответствии со Статьей 34 «Конвенции о защите прав человека и основных свобод» ("Конвенция") гражданином Канады, г-ном Джоном Уилсоном ("заявитель"), 15 января 2008 года. |